



Universiteit
Leiden
The Netherlands

A Carib grammar and dictionary

Courtz, H.

Citation

Courtz, H. (2008, January 30). *A Carib grammar and dictionary*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/12578>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/12578>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

A Carib grammar and dictionary

Published by

Magoria Books
1562 Danforth ave. #92006
Toronto, ON M4J 5C1
Canada

phone: 011+1 647 - 893 26 65
fax: 011+1 416 - 469 81 62
e-mail: info@magoriabooks.com
<http://www.MagoriaBooks.com/>

Cover design by Sebestyén

Cover photograph: © 2007 Hendrik Courtz

The graphic on page 4 is based on 'SVG blank map of South America'
by 'canislupusarctos' from the Wikimedia Commons, and is licensed
under the Creative Commons Attribution ShareAlike license version 2.5.

Source: http://commons.wikimedia.org/wiki/Image:Southamerica_blank.svg

License: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/>

ISBN 978-0-9781707-4-5

NUR 630

© 2008 Hendrik Courtz

All rights reserved

A Carib grammar and dictionary

PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van

de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,

op gezag van de Rector Magnificus prof. dr. mr. P.F. van der Heijden,

volgens besluit van het College voor Promoties

te verdedigen op 30 januari 2008

klokke 13.45

door

Hendrik Courtz

geboren te Vollenhove

in 1956

Promotiecommissie

Promotor: prof. dr. W.F.H. Adelaar
Copromotor: dr. S. Meira

Referent: dr. D.C. Derbyshire

Overige leden: prof. dr. G.E. Booij
dr. E.B. Carlin
prof. dr. T.C. Schadeberg

CONTENTS

Acknowledgements	vii
Abbreviations	ix
1 The Carib language	1
1.1 Identification	1
1.2 Affiliation	3
1.3 Differentiation	6
1.4 Previous research	11
1.5 New in this book	14
2 A Carib grammar	21
<i>First part: Sounds</i>	
2.1 Introduction	21
2.2 Phonemes	22
2.3 Syllables and stress	22
2.4 Pronunciation	30
2.5 Orthography	36
<i>Second part: Parts of speech</i>	
2.6 Introduction	51
2.7 Pronouns	52
2.8 Nouns	55
2.9 Adjectives	71
2.10 Verbs	73
2.11 Postpositions	97
2.12 Particles	104
2.13 Numerals	106
2.14 Interjections	111
<i>Third part: Transpositions</i>	
2.15 Introduction	115
2.16 Nominalizations	115
2.17 Adjectivizations	118
2.18 Verbalizations	131
<i>Fourth part: Sentences</i>	
2.19 Introduction	137
2.20 Noun units	137
2.21 Verb units	140
2.22 Adjective units	142
2.23 Interjection units	144
2.24 Particle units	144

	<i>Fifth part: Texts</i>	
2.25	Introduction	147
2.26	Text 1: <i>Kurupi's haircut</i>	147
2.27	Text 2: <i>My hunting adventure</i>	179
2.28	Text 3: <i>A sister's letter</i>	194
3	A Carib dictionary	205
3.1	Introduction	205
3.2	Headword	206
3.3	Irregular stress	207
3.4	Dialect information	207
3.5	Morphological information	208
3.6	Related words in other languages	208
3.7	Possessive form	210
3.8	Plural form	210
3.9	Middle form	210
3.10	Lexical unit or affix class	210
3.11	Meaning	211
3.12	Scientific name	211
3.13	Other information	212
3.14	Reference to Ahlbrinck	212
	CARIB – ENGLISH DICTIONARY	213
	Appendix 1: Carib affixes	441
	Appendix 2: Carib nature words	449
	Bibliography	485
	Summary	503
	Samenvatting	507
	Curriculum vitae	511

Acknowledgements

Many people and some institutions have contributed to the publication of this book.

A long time ago, late at night, my friend Piet Huttenga and I were walking along the Kraneweg in Groningen. There and then he first told me about SIL, an organization in which the love of languages may combine with a desire to do something very meaningful. His words prepared my mind for a future of studying other languages than Greek and Latin (which I was studying at the time) and participating in translating the Bible into the amazing diversity of human languages. Thank you, Piet.

Herman ter Welle appointed me as Greek editor in his publishing company, and for many years I would learn more about Greek and the Bible while working on the Greek pages of a huge study bible he wanted to publish. But Herman didn't shut me up in his project, but stimulated my interest in languages and Bible translation by not only allowing me but even actively helping me to attend linguistic courses and to visit places where Bible translators were working. Thank you, Herman.

Kees van der Ziel first introduced me to the Carib people of Suriname and French Guiana, and for many years was my SIL colleague in the Carib Bible Translation Project. Many were the hours we talked together about Carib culture, linguistic matters and all kinds of issues involved in a bible translation project. Thank you, Kees, for all your good advice through the years, and your comradeship which survived through happy and difficult times.

Magda Maleko, an attractive Carib woman who became an assistant of Kees van der Ziel before I came to Suriname in 1993, interested me in more than one way when I got to know her. We fell in love and a year later we were married. During my years in Suriname, she has been my most precious companion and both she and her many relatives surrounded me with instructive fountains of words in that beautiful language of theirs: *moro Karîna auran*. When Magda and I and our three children moved to the Netherlands, she remained my loving wife and constant support through the ups and downs of life, which, for me, included writing this book. *Kypynaje, kaje, òmakon sano!*

Ricardo Pané, village chief of *Kuparimy* (Christiaankondre), not only allowed me to stay in his village where I did most of my Carib language research, but also, as the president of the Vereniging van Inheemse Dorpschoofden in Suriname (VIDS), arranged that I would be kindly received in all Carib villages in Suriname that I would visit. Throughout the years, I enjoyed the hospitality of the Carib people in Galibi, as well as in other Carib villages. *Yjepanopÿpa aweisanympoto, òkapÿpa nairy ero kareta.*

For several years, Lienke Pané and Charles Maleko worked with me on the final revision of the Carib translation of the New Testament. As we worked together, we often discussed details regarding Carib words, meanings, constructions and stylistic matters. I learnt quite a lot from them. Thank you, Lienke. Thank you, Charles.

Nico Doelman, my SIL director in the Carib Bible Translation Project, spiritually supported me and my family and stimulated me during the years of work on this book and at the same time gave me full play. Thank you, Nico!

Through many years, my work in the Carib Bible Translation Project, including work on this grammar and dictionary, has been financially supported by family, friends, the Evangelie Gemeente Soest and many of its members. When we found a place to live in Zwolle, the VEZ (Vrije Evangelisatie Zwolle) offered me office space in one of its buildings, for free. Thank you all very much.

When I moved my office to our home, my friend Freek Koudijs used his excellent technical skills to remodel my room into something rather more agreeable. Thank you very much, Freek.

Karin Boven allowed me to use her unpublished Wayana dictionary materials for comparison with my Carib data, and Ray and Dee Stegeman sent me their unpublished Akawayo materials. Thank you, Karin. Thank you, Ray and Dee.

José Álvarez kindly sent me several articles he had written on Carib and related languages, some of which were hard to get otherwise. Thank you very much, José.

Berend Hoff, Connie Kutsch-Lojenga and Tom Payne read parts of this book. Their comments resulted in many improvements. Thank you.

There were days I thought I would never finish writing this book. In those days, my friend Frits Vrij helped me in ways he probably doesn't even imagine. Thank you, Frits.

When I had technical problems ordering my data in the dictionary, the computer programming skills of my friend Stan de Vries helped me out. Thank you, Stan!

Lana Martens read through the manuscript and found some infringements of English style and grammar for me to correct. Thank you, Lana.

Jeroen de Weijer was very helpful in preparing the manuscript of this book for publication. Thank you, Jeroen.

Someone whom I often have problems imagining, but whose reality and influence I nevertheless believe to rank second to none, is the god of Israel. For all imaginable and real supporting power, thank you ever so much, my heavenly father!

Abbreviations

(a) Dialects

E	Eastern Surinamese Carib
G	Guyanese Carib
S	Surinamese Carib
V	Venezuelan Carib
W	Western Surinamese Carib

pro	pronoun
vi	intransitive verb
vm	middle verb or middle verb stem
vt	transitive verb

(e) Affix classes

(b) Related languages

Ap	Aparai
M	Makusi
Kp	Kapon
Pm	Pemon
T	Trio
Wj	Wayana
Ww	Waiwai

asp	aspect suffixes
pf	prefixes
sf	inflectional suffixes
sfA	adjectivizing suffixes
sfN	nominalizing suffixes
sfV	verbalizing suffixes
tns	tense suffixes

(f) Affix meaning abbreviations

(c) Non-related languages

A	Arawak
En	English
F	French
N	Dutch
P	Portuguese
Sp	Spanish
Sr	Surinamese (or Sranantongo)
Wp	Wayampi

1	first person
1+2	first and second person
1+2A	first and second person active
1+2M	first and second person middle
1A	first person active
1M	first person middle
2	second person
2A	second person active
2M	second person middle
3	third person
3a	third person anaphoric
3aml	third person anaphoric with meaning loss
3ml	third person with meaning loss
A	adjectivization
adn	adnominalizer
aeo	absence of explicit object

(d) Parts of speech

adj	adjective
adv	adverb
conj	conjunction
interj	interjection
n	noun
num	numeral
part	particle
postp	postposition

Ai	instrument adjectivization	Nvt	habitual transitive subject nominalization
Aia	Ai, adnominal form	Pi	instrument postpositionalization
Aiapl	Aia, plural	Pia	Pi, adnominal form
Aipl	Ai, plural	Piapl	Pia, plural
alleg	allegation	Pipl	Pi, plural
Am	mass possession adjectivization	pla	plural adjectives
Ama	Am, adnominal form	plan	plural animate nouns
Amapl	Ama, plural	ple	plural exceptions
An	negative adjectivization	pln	plural nouns
Ana	An, adnominal form	plv	plural verbs
Anapl	Ana, adnominal form	Pm	mass possession postpositionalization
Ann	An, nasalized	Pma	Pm, adnominal form
Anna	Ann, adnominal form	Pn	negative postpositionalization
Annapl	Anna, plural	Pna	Pn, adnominal form
Ao	object possession adjectivization	Pnapl	Pna, plural
Aoa	Ao, adnominal form	po	presence of (explicit/implicit) object
Aoapl	Aoa, plural	Po	object possession postpositionalization
Ap	possessive form adjectivization	Poa	Po, adnominal form
Apa	Ap, adnominal form	possc	controlled possession
Apapl	Apa, plural	possce	possc, exceptions
Ar	recent act adjectivization	possn	non-possession (on nouns)
Ara	Ar, adnominal form	possuc	uncontrolled possession
As	surpassing adjectivization	possucpl	possuc, plural
Asa	As, adnominal form	possvn	non-possession (on verbal noun)
Av	verb adjectivization	possvnpl	possvn, plural
Ava	Av, adnominal form	Pp	possessive form postpositionalization
Avapl	Ava, plural	Ppa	Pp, adnominal form
dev	devalued	Pv	verb postpositionalization
Na	agent nominalization	r	reflexive/reciprocal
Napl	Na, plural	Tdesid	Tense, desiderative
Ni	instrument nominalization	Tdesidpl	Tdesid, plural
Nipl	Ni, plural	Tfr	Tense, far
Np	patient nominalization	Tfrpl	Tfr, plural
Nvi	intransitive subject nominalization		
Nvipl	Nvi, plural		

Tfut	Tense, future	VAce	verbal aspect, cessative
Tfutpl	Tfut, plural	VAco	verbal aspect, comple- tive
Tfutu	Tfut, uncertain	VAin	verbal aspect, ingressive
Thab	Tense, habitual	VAit	verbal aspect, iterative
Thabp	Thab, past	Vic	intransitive cessative noun verbalization
Thabpl	Thab, plural	Vii	intransitive ingressive noun verbalization
Thabppl	Thabp, plural	Vime	intransitive me verbalization
Timp	Tense, imperative	Vinu	intransitive nu verbalization
Timppl	Timp, plural	Vipe	intransitive pe verbalization
Tirr	Tense, unreal	Vtke	transitive ke verbalization
Tirrp	Tirr, past	Vtkm	transitive kama or kapa verbalization
Tirrpl	Tirr, plural	Vtme	transitive me verbalization
Tirrppl	Tirrp, plural	Vtmp	transitive mass provision verbalization
Tnr	Tense, near	Vtop	transitive object provision verbalization
Tnrpl	Tnr, plural	Vtpe	transitive pe verbalization
Tpr	Tense, present		
Tpra	Tpr, with a-stems		
Tprapl	Tpra, plural		
Tprau	Tpra, uncertain		
Tprpl	Tpr, plural		
Tpru	Tpr, uncertain		
Tpst	Tense, durative past		
Tpsta	Tpst, following a-stems		
Tpstapl	Tpsta, plural		
Tpstpl	Tpst, plural		
trans	transitivizer		
VAca	verbal aspect, causative		

